



ATLAS

Le

Printemps

de la

TRADUCTION

★ 4^e édition ★

2018

Mercredi 30.05

› Samedi 02.06

Paris / Île-de-France

Les traducteurs

parlent

aux lecteurs

★ Bio-bibliographies des intervenants



Anne ALVARO

Actrice au théâtre et au cinéma, Anne Alvaro mène une carrière qu'elle n'hésite pas à enrichir par des choix souvent audacieux. Au cinéma, elle est dirigée par Raoul Ruiz, Andrzej Wajda, Romain Goupil, Mathieu Amalric, Julian Schnabel, Noémie Lvovsky, Claire Simon, Claude Goretta, Sou Abadi. Elle a reçu à deux reprises le César de la meilleure actrice dans un second rôle, en 2001 avec *Le goût des autres* de Agnès Jaoui, puis en 2010 avec *Le bruit des glaçons* de Bertrand Blier. Au théâtre, elle joue sous la direction de Bob Wilson, Denis Llorca, Gabriel Garran, Jean-Pierre Miquel, André Engel, Georges Lavaudant, Jean-Pierre Vincent, Michel Raskine, Claire Lasne, Bernard Sobel, Gérard Watkins, Lukas Hemleb, Anne Torrès, Alain Françon, Julie Brochen, Hubert Colas, Alain Ollivier, Claude Guerre, Michel Cerda, Giorgio Barberio Corsetti, Magali Montoya, Patrick Pineau, Arnaud Meunier, Roland Auzet, Thierry Thieû Niang avec lequel elle jouera à Avignon un spectacle composé de la poésie de Femmes Amérindiennes.



SANTIAGO ARTOZQUI

Traducteur de l'anglais, chroniqueur à *La Quinzaine littéraire* jusqu'en 2015, puis co-fondateur de la revue littéraire en ligne *En attendant Nadeau*, chargé de cours à l'université Paris-VII Diderot (M2 Pro, Français pour la traduction littéraire), président d'ATLAS, membre de l'Outranspo. Ses dernières traductions publiées : *La Soledad* de Natalio Gueso (Les Presses de la Cité, 2016) ; *Les Mortes-eaux* de Andrew Michael Hurley (Denoël, 2016) ; *Nom d'un chien* d'André Alexis (Denoël, 2016) ; *Le Bêche de Falesa* de Robert Louis Stevenson (éditions 11/13, 2015) ; *Show me a hero* de Lisa Belkin (Kero, 2015).



MARIE-CLAUDE AUGER

Après des études de germanistique et d'histoire de l'art, Marie-Claude Auger a enseigné de nombreuses années à l'Université de Heidelberg puis comme chargée de cours à l'ESIT (Paris).

Parallèlement, elle est devenue traductrice de l'allemand, d'abord dans le domaine de l'audiovisuel pour ARTE et enfin de la traduction littéraire (Michael Köhlmeier, Anna Kim, Katharina Hacker, Cornelia Funke, Helmut Krausser, Jan Costin Wagner, H. J. Schädlich, Irina Liebmann...). Elle a également animé divers ateliers de traduction à Berlin, Bruxelles, Paris. Membre du conseil d'administration d'ATLAS depuis 2013.



Julia AZARETTO

Née à Buenos Aires en 1980, Julia Azaretto s'installe en France à l'âge de vingt ans pour faire des études de philosophie et, plus tard, de traduction littéraire. En 2011, elle participe à l'atelier français/espagnol de La Fabrique des traducteurs, organisée par ATLAS. Elle a traduit en espagnol *La Lengua de las humaredas* de Pierre-Albert Jourdan, recueil de fragments publié en 2008 chez Gog y Magog ; *Anacaona* de Jean Métellus, pièce de théâtre écrite en vers, publiée aux éditions de l'Amandier ; et récemment *Contra las bestias* de Jacques Rebotier. Elle a également traduit en français le premier roman de Martín Felipe Castagnet, *Les Corps de l'été* (Meet-Verdier, 2012), ainsi que *Supermarket Spring* recueil de poèmes de Pedro Mairal, publié en 2017 aux éditions l'atelier du tilde. Elle vient de publier un dossier consacré au poète argentin Joaquín O. Giannuzzi dans la revue *Voix d'encre*.



Bernard BANOUN

Bernard Banoun, né en 1961, est professeur de littérature allemande des XXe et XXIe siècles à la Faculté des Lettres de Sorbonne Université et traducteur littéraire. Hormis la littérature allemande contemporaine, ses domaines de recherche sont l'opéra et le livret d'opéra dans l'espace germanophone et centre-européen, ainsi que l'histoire de la traduction ; il coordonne à ce titre, avec Isabelle Poulin, le volume *Histoire des traductions en langue française. XXe siècle*, à paraître chez Verdier.

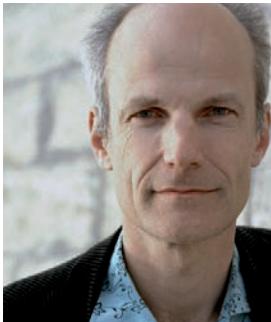
Il traduit principalement de l'allemand (Josef Winkler, Werner Kofler, Yoko Tawada, Maja Haderlap ; livrets d'opéra).



Louise BARTLETT

Louise Bartlett traduit et adapte scénarios, pièces de théâtre, poésie et articles. Également journaliste, elle a coordonné ou dirigé plusieurs projets éditoriaux dont *Territoires de fictions*, rassemblant une soixantaine de « petites œuvres multimédia » (POM), des montages animés de photos, création sonore, illustrations... ; des magazines (rédactrice en chef de titres portant sur la santé, la consommation bio, le développement durable et la diversité), et sites web (*Journal du sida*, mediaeducation.fr,...).

Elle a notamment traduit : Kate Tempest, *Brand New Ancients* (L'Arche, 2017) ; Monica Rattazzi, *Usual Heroes*, Les éditions de juillet, 2017 ; Claire Barré, *Cantique*, traitement des 5 épisodes de la mini-série basée sur le roman *Ceci est mon sexe* de Claire Barré (Atlantique productions, 2016) ; Claire Barré, *Une épouse idéale*, scénario de long métrage sur l'épouse d'Oscar Wilde, production Fidélité ; Serge Filippini, *Andrzej Zulawski, John Whitney, Giordano Bruno*, Production Yves Gasser, 2012. Le magazine *Art is not flat* (sur l'Art contemporain), 2015 et 2016. Et des articles de chercheuses : Julie Métais, *Indigenous Rights*, chapitre d'un ouvrage d'anthropologie, édition Routledge, 2017 ; Nathalie Ferrand, « Delving into Rousseau's writing process for *La Nouvelle Héloïse*. What manuscripts tell us about writing and reading texts », CNRS / ENS, 2016 ; Olga Anokhina, *Vladimir Nabokov's translations into English: Translation or selftranslation*, Article pour CNRS / ENS, 2015 (Espagnol-Anglais).



JÖRN CAMBRELENG

Venu du théâtre, il a notamment traduit pour la scène Friedrich Schiller, Frank Wedekind, Gerhart Hauptmann, Elfriede Jelinek, Andreas Marber, R. W. Fassbinder, et Anja Hilling. Un temps lecteur pour la radio France Culture, il a longtemps été un observateur attentif des écritures dramatiques contemporaines. Après avoir été en charge de l'École supérieure de théâtre de Bordeaux-Aquitaine, il donne la priorité à son activité de traducteur (théâtre, roman, nouvelles et quelques essais de Walter Benjamin), puis se consacre à la cause de la traduction littéraire en dirigeant, depuis 2009, le Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles, et l'association ATLAS depuis 2014. Il y développe une vie littéraire ouverte au public ainsi qu'une politique de partenariats internationaux et de professionnalisation de jeunes traducteurs.



Guillaume CONTRÉ

Guillaume Contré (Angers, 1979). Traducteur de l'espagnol, critique littéraire, écrivain et compositeur. Il anime le blog *L'escalier des aveugles* depuis 2011 et collabore à la revue *Le Matricule des anges* depuis 2014, il s'y est entre autres chargé de dossier sur les écrivains argentins César Aira et Juan José Saer. Il écrit également en castillan pour les revues en ligne *Espacio Murena* (Argentine) et *Revista penúltima* (Espagne). Il a traduit les auteurs argentins Pablo Katchadjian, Ricardo Colautti et Eduardo Muslip, ainsi que l'espagnole Ariadna Castellarnau. Son court roman *Discernement* sera publié en fin d'année aux éditions Louise Bottu. Il compose de la musique électro-acoustique depuis 2003, a fait des incursions dans la musique techno, a pratiqué l'improvisation et joué dans un groupe de rock avec lequel il a enregistré un disque à Chicago (États-Unis) en 2002.



Marie COSNAY

Marie Cosnay est née en 1965 à Bayonne. Elle vit, écrit, enseigne et traduit au pays basque. Depuis 2003, elle a publié plus d'une vingtaine de livres : aux éditions Cheyne, *Des Métamorphoses*, *La Langue maternelle*, *Eléphanesque* ; Verdier, *Villa chagrin* ; Laurence Teper, *André des ombres*, *Déplacements* ; Quidam, *À notre humanité* ; L'Ogre, *Cordelia la guerre*, *Aquerò* ; ou aux éditions de L'Attente, *Sanza Lettere*.

Marie Cosnay articule sans cesse et de manière singulière la forme littéraire, d'une précision et d'une exigence rare, à la réflexion politique et sociale, toujours très ancrée dans les temps présents. Elle dit : « L'Histoire est un bon moyen de rentrer dans l'épaisseur du vécu. De tenter de comprendre. Je remonte les générations. Des phénomènes surgissent. Des vaincus surgissent. Des morts. [...] J'ai l'impression de parler d'aujourd'hui, avec un détour. [...] J'ai envie de fiction pourtant. » Elle écrit régulièrement des chroniques pour les blogs de Médiapart, Enbata.info, la Meet, ou pour les revues *Le Matricule des anges* et *l'Impossible*.



Agnès DESARTHE

Normalienne et agrégée d'anglais, elle est l'auteur d'une trentaine de livres pour la jeunesse, de dix romans, d'un essai sur Virginia Woolf en collaboration avec Geneviève Brisac, et d'un récit consacré au double portrait de son grand-père et du pédagogue Janusz Korczak. Elle est aussi la traductrice de Lois Lowry, Anne Fine, Cynthia Ozick, Jay McInerney et Virginia Woolf.

Elle a remporté le prix du Livre Inter en 1996 pour son roman *Un secret sans importance*. Elle est également lauréate des prix de traduction Maurice-Edgar Coindreau et Laure-Bataillon, reçus en 2007 pour sa traduction du roman de Cynthia Ozick intitulé *Les Papiers de Puttermesser*.

Derniers ouvrages parus : *Ce qui est arrivé aux Kempinski* (L'Olivier, 2014) ; *Ce cœur changeant* (L'Olivier, 2015) pour lequel elle a obtenu le prix littéraire du Monde 2015, *Le Roi René - René Utreger par Agnès Desarthe* (Odile Jacob, 2016) ; *Le Monde selon Frrrintek*, Folio Cadet, Gallimard, 2018).



François DEWEER

Né en 1974 à Lille, François Deweer se passionne pour le russe dès son entrée au Collège. Après des études de langue et civilisation russes à l'INALCO et à la faculté d'histoire de la Sorbonne, il s'installe à Saint-Petersbourg, puis à Moscou, où il enseigne au Collège Universitaire Français puis intègre la société de presse russe Independent Media. En 2002, de retour en France, il se joint à la nouvelle équipe de la Librairie du Globe, dont il devient directeur quelques années plus tard. En 2016 et 2017, il est membre du jury du Prix Russophonie pour la meilleure traduction du russe. De 2015 à 2017, il tient une chronique bilingue sur RFI (service russe) dont un des thèmes centraux est la traduction. Suite au rachat de la librairie par Louison Éditions en octobre 2016, il coordonne désormais également l'activité éditoriale. Membre du comité de rédaction de la Bibliothèque russe, programme d'aide à l'édition de l'Institut de traduction (Moscou). *L'Appartement, un siècle d'histoire russe*, traduit du russe en collaboration avec Marion Santos, est sa première publication.



Julien DUVAL

Comédien et metteur en scène, Julien Duval est « artiste complice » au Théâtre National de Bordeaux Aquitaine (TNBA) et collabore étroitement avec les metteurs en scène Catherine Marnas (*Lorenzaccio*, *Lignes de Faille*, *Sainte Jeanne des Abattoirs...*) et Alexandra Tobelaim. Acteur formé à l'ERAC, Julien Duval a travaillé avec, entre autres, Serge Valletti, Philippe Adrien, René Loyon, Alain Neddard, Hermine Karagheuz, Alain Gautré ou Michel Froelhy. Et à l'image, il a joué sous la direction de Fabrice Gobert, Cristina Pinheiro, Gilles Bannier, Didier Le Pêcheur, ou Olivier Barma.

Il a mis en scène plusieurs textes contemporains, dont *Alpenstock* de Rémi De Vos et *La Barbe Bleue* de Jean-Michel Rabeux (spectacles en tournée).

Actuellement, il joue dans *7 d'un coup* de Catherine Marnas (en tournée) et dans *La Nostalgie du futur* (création automne 2018). Il met également en scène le spectacle franco-brésilien *Os Malaquias*, et est professeur d'interprétation à l'École Supérieure de Théâtre de Bordeaux Aquitaine (ESTBA).



Diniz GALHOS

Né à Paris en 1978, auteur d'un premier roman (*Gōkan*, Cherche Midi Éditeur, 2012 ; Pocket, 2015), Diniz Galhos est également traducteur de l'anglais vers le français (Irvine Welsh, John King, David Foster Wallace, Bourbon Kid) et du portugais vers le français (Edyr Augusto, Martha Batalha, Maria José Silveira).



Carjez GERRETSEN

Né en 1984 aux Pays-Bas, Carjez Gerretsen marche très tôt sur les traces de son père musicien et choisit la clarinette comme moyen d'expression. En 2009, il remporte le 3^e prix du concours international Crusell en Finlande ainsi que celui du concours international de Freiburg. Il joue depuis occasionnellement en soliste avec des formations telles que l'Orchestre régional de Cannes, le Freiburg philharmonisches orchester, l'Orchestre de chambre de la nouvelle Europe...

Sa curiosité l'emmène vers le monde du théâtre en collaborant avec Julie Brochen (*La Périchole* d'Offenbach en 2006) qui lui demandera quelques années plus tard de mettre en musique sa mise en scène de *La Cerisaie* de Tchekov. De plus en plus attiré par les projets atypiques, il alterne mises en scènes à spectacles itinérants en variant les registres des musiques abordées, comme l'illustre *Virévolte* d'Aurore Bucher, ou les différentes tournées de l'ensemble Justiniana auxquelles il prend part.

Pour la musique de chambre, il joue avec l'ensemble Polygones et élabore avec le pianiste Pierre Chalmeau un projet autour du lied allemand, en musique contemporaine, il accompagne les ensembles L'itinéraire, Multilatéral ou Calliopée, mais aussi l'Ensemble Variances de Thierry Pecou.

Professeur de 2011 à 2013 au conservatoire d'Asnières-sur-Seine, il se consacre aujourd'hui à sa carrière de concertiste en prenant le temps de la transmission au travers de master-classes et d'interventions pédagogiques en lien avec son activité.



Anna GIBSON

Née en 1963 à Lisbonne, philosophe de formation, Anna Gibson exerce à plein temps le métier de traductrice littéraire de l'anglais et du suédois. Elle a traduit notamment Colm Tóibín, Aldo Leopold, Göran Rosenberg, Monika Fagerholm, Klas Östergren, Agneta Pleijel et Henning Mankell.



Laure HINCEL

Spécialiste du domaine roumain, Laure Hinckel a publié depuis 2005 une vingtaine de romans et ouvrages d'écrivains comme Simona Sora (*Hôtel Universal*, Belfond 2016), Matei Vişniec (*Le marchand de premières phrases*, Chambon 2016), ştefan Agopian (*Sara*, Chambon 2015), Lucian Dan Teodorovici (*L'Histoire de Bruno Matei*, Gaia 2013). Elle écrit actuellement la traduction de *Solenoid*, le dernier livre de Mircea Cărtărescu dont elle connaît déjà bien l'œuvre (*Pourquoi nous aimons les femmes* et *L'Aile tatouée – Orbitor 3*, Denoël 2008 et 2009) et qui sortira chez Noir sur Blanc.

Sa dernière traduction en date (*Les enseignements d'une ex-prostituée à son fils handicapé*, Jacqueline Chambon 2018) scelle ses retrouvailles avec la personnalité originale de Savatie Baştovoi, le romancier moldave d'expression roumaine, moine orthodoxe, artiste et bâtisseur.



D' de KABAL

D' de Kabal est un rappeur, slameur, auteur-compositeur, comédien, dramaturge et metteur en scène français, d'origine antillaise.

Né en 1974 en banlieue parisienne, il a tout d'abord cofondé le groupe de rap Kabal, qui a marqué la scène française de 1993 à l'an 2000 et a reçu le bénédiction artistique de l'écrivaine américaine Toni Morrison. Il apprend ensuite le métier de comédien avec Mohamed Rouabhi et la compagnie Les Acharnés. Il anime des ateliers d'écriture et joue dans *Malcom X*, *Requiem opus 61* et *Soigne ton droit* de Mohamed Rouabhi ou encore *Esthétique de la résistance* de Garance Dor.

D' de Kamal a pris lui-même la plume comme dramaturge pour s'interroger sur l'esclavage (*Écorce de peines*) et sur la domination masculine (*L'homme-femme / Les mécanismes invisibles*). Puis il a commencé à retravailler le corpus dramatique de l'Antiquité grecque en se lançant dans la réécriture de la trilogie de l'*Orestie* d'Eschyle : son "Agamemnon" est déjà publié, tandis que la suite paraîtra au plus tard en mars 2018 chez la maison d'édition indépendante L'Oeil du Souffleur.



Paul LEQUESNE

Né en 1961 quelque part à l'Ouest de Paris, diplômé de l'École nationale supérieure des techniques avancées (option génie maritime), Paul Lequesne n'a jamais construit un seul navire et est d'ailleurs sujet au mal de mer. Travaillé de longue date par l'amour de la littérature, particulièrement russe, il s'est avisé au matin du 5 août 1991 qu'il pourrait gagner moins en travaillant plus et ainsi atteindre au bonheur, raison pour laquelle il s'est tourné sur-le-champ et naturellement vers le métier de traducteur, métier qu'il exerce depuis avec une constance proche de l'obstination.

Si ses essais philosophiques restent très confidentiels, ses traductions des œuvres d'Alexandre de Grine ont fait le tour du XVIII^e arrondissement de Paris, et son chef-d'œuvre, *Les Voyages fantastiques du baron Brambeus* d'Ossip Senkovski, a même suscité un article élogieux dans une prestigieuse revue littéraire dont il a malheureusement oublié le nom. Ces succès, ajoutés à l'instructive fréquentation posthume de Victor Chklovski, lui ont valu de gagner la confiance, et parfois même l'amitié, de plusieurs auteurs bien vivants, dont Vladimir Charov (*Les Répétitions*, *La Vieille Petite Fille*), Boris Akounine (*Bon sang ne saurait mentir*, *Le Couronnement*, *La Maîtresse de la mort*) et Andreï Kourkov (*Laitier de*



Marielle LEROY

Marielle Leroy est professeure d'espagnol en lycée. Elle est la cofondatrice des éditions La Contre Allée et y développe, entre autres tâches, plus spécifiquement les traductions d'auteurs de langue espagnole, comme Alfons Cervera, Sara Rosenberg, Princesse Inca, Isabel Alba et Pablo Martín Sánchez.

A traduit :

Machiavel face au grand écran, de Pablo Iglesias Turrión, La Contre Allée, 2016



Daniel LOAYZA

Né à Paris en 1961. Enseignant, traducteur, dramaturge, Daniel Loayza a vécu son enfance à Lima, New York et Genève avant de revenir en France à 19 ans. Ancien élève de l'École Normale Supérieure (rue d'Ulm). Professeur agrégé de lettres classiques et titulaire d'un DEA de philosophie, il est détaché à l'Odéon-Théâtre de l'Europe en qualité de conseiller artistique et rédacteur depuis 1996. Au théâtre, il a eu l'occasion de travailler avec Georges Lavaudant, Luc Bondy, Patrice Chéreau ou Dominique Pitoiset, entre autres. Outre ses traductions (parfois accompagnées d'introductions, de postfaces ou de notes), il a publié plusieurs articles sur des sujets divers (théâtre, traduction, littérature antique ou contemporaine, philosophie) dans des revues telles que *Po&sie*, *Vacarme*, *Ubu-Scènes d'Europe*, entre autres, ainsi que dans différents recueils.

Sa version d'*Une Bête sur la Lune*, de Richard Kalinoski (mise en scène d'Irina Brook), lui a valu en 2001 le Molière de la meilleure adaptation théâtrale. Daniel Loayza, qui préside depuis 2014 la commission nationale d'aide à la création du Centre National du Théâtre, a été élevé la même année au rang de Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres.



Stéphanie LUX

Née en 1978, Stéphanie Lux a fait des études d'allemand à Nancy et Leipzig puis, après deux stages dans l'édition (au sein de l'agence littéraire copywrite à Francfort et chez Actes Sud à Arles), a participé à l'édition 2004 du programme Georges-Arthur Goldschmidt pour jeunes traducteur.trice.s littéraires. Installée à Berlin depuis, elle a notamment traduit le dernier roman de Clemens Setz, *Les femmes sont des guitares (dont on ne devrait pas jouer)*, prix Transfuge 2017 du meilleur roman germanophone, plusieurs ouvrages de Michael Köhlmeier, dont *Idylle avec chien qui se noie* et *Deux messieurs sur la plage*, ainsi que les romans d'Andrea Maria Schenkel et les BD de Jens Harder. Également libraire, c'est grâce à ses collègues qu'elle a découvert Christine Wunnicke ; sa traduction du dernier roman de l'auteure, *Katie*, paraîtra prochainement aux éditions Jacqueline Chambon.



Irène MARGIT

Après l'anglais à Paris 7, l'indonésien à Langues Z'o et l'ethnologie à la Sorbonne, Irène Margit est partie étudier le malayalam et le kathakali au Kerala durant un long séjour qui a évolué depuis en mi-temps hivernal. Depuis 1995, elle est traductrice littéraire pour le domaine indien, et, plus récemment, indonésien. Elle a traduit des œuvres phares des littératures en langues indiennes, parmi lesquelles, du malayalam *Les Légendes de Khasak* de O.V. Vijayan, *Grand-Père avait un éléphant*, *Les Murs et autres histoires d'amour* et *Le Talisman* de V.M. Basheer, *Le Maître charpentier* de O. G. Kurup, du tamoul *De Haute Lutte* d'Ambai et, de l'anglais, *Retour sur Image* de Mukul Kesavan, *Le Trotter Nama* d'Allan Sealy, *La Découverte de l'Inde* de Jawaharlal Nehru, *Deux Vies* de Vikram Seth, *Chamans, Mystiques et Médecins* de Sudhir Kakar, *La Colère des aubergines* de Bulbul Sharma, *Cette Nuit-là* d'Indra Sinha, parmi de nombreux autres textes, romans, essais, poésies. Elle termine cette année, de l'indonésien, la traduction de la tétralogie *Buru Quartet* de Pramoedya Ananta Toer dont le troisième volume, *Une Empreinte sur la terre*, vient de paraître. Elle prépare un manuel d'apprentissage du malayalam pour les francophones.



Maïra MUCHNIK

Après une thèse en anthropologie, Maïra Muchnik se consacre à l'édition, en sciences humaines pour la revue *Gradhiva* et journalistique pour le magazine *Books*. C'est la maison Books éditions qui lui donne l'opportunité de traduire pour la première fois un roman, de l'italien, *La Mariée était en rouge*, de Anilda Ibrahimi (2013). Née à Buenos Aires, elle s'intéresse à la littérature argentine et traduit en 2016 *Les Voix d'en dessous*, de Pablo Melicchio pour Zinnia Editions. Elle traduit également du portugais, notamment *L'installation de la peur*, de l'auteur lisboète Rui Zink, paru chez Agullo Editions en 2016, qui reçoit le prix de littérature Utopiales en 2017. Elle partage aujourd'hui son temps entre édition et traduction.



Laurent MÜHLEISEN

Laurent Muhleisen est né en 1964 à Strasbourg. Après des études d'allemand et une brève période d'enseignement, il se consacre entièrement à la traduction à partir de 1991, et se spécialise dans le théâtre contemporain de langue allemande. Il a traduit Dea Loher, Marius von Mayenburg, Roland Schimmelpfennig, Rainald Goetz, Claudius Lünstedt, Ewald Palmetshofer, mais aussi Rainer Werner Fassbinder, Bertolt Brecht, Hugo von Hofmannsthal, Ferdinand Bruckner, Friedrich Dürrenmatt, soit une quarantaine de pièces...

Il dirige la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale, depuis 1999. Depuis octobre 2006, il est aussi le conseiller littéraire et théâtral de la Comédie Française. Il en préside le Bureau des lecteurs, chargé de mettre en valeur, avec la troupe du Français, les pièces du répertoire contemporain du monde entier. Il anime régulièrement des ateliers de traduction, en France, au Québec et en Allemagne, avec le souci constant de mettre en place un réseau international de traducteurs de théâtre et fait partie depuis 2015 du conseil d'administration d'ATLAS.



Margot NGUYEN BÉRAUD

Après des études universitaires entre Lyon et Madrid, elle travaille dans l'édition comme lectrice de l'espagnol, assistante éditoriale, puis correctrice indépendante. Elle commence par traduire des scénarios et se voit confier en 2014 la traduction du roman *Le Puits d'Iván Repila*, chez Denoël. Suivront entre autres les Espagnols Kiko Amat et José C. Vales (*Tout ce qui fait BOUM*, *Asphalte*, 2015 ; *Cabaret Biarritz*, Denoël, 2017), les Argentins J. P. Zooey et Iosi Havilio (*Te Quiero*, 2016 ; *Petite fleur jamais ne meurt*, 2017) ou la Mexicaine Laia Jufresa avec *Umami* (Buchet/Chastel, 2016). En 2018, elle publie *Un crime presque parfait* de Roberto ARLT (éditions Cent pages, traduit de l'espagnol - Argentine), *El Encanto* de Susana LÓPEZ RUBIO (Presses de la Cité, traduit de l'espagnol) et *Le Salon de Beauté* de Melba ESCOBAR (Denoël, traduit de l'espagnol - Colombie). Elle fait partie du conseil d'administration d'ATLAS depuis 2015 et anime des ateliers de traduction.



Lotfi NIA

Lotfi Nia, traducteur de l'arabe vers le français, est né en 1978 à Alger et vit à Marseille. Traducteur de romans et de poésie. Il exerce aussi le métier d'interprète en centre de soin. Écrit de la poésie et des articles de critique. A participé au programme *Histoires vraies du dedans*, ateliers de recueil d'histoires vraies dans les pénitenciers de la région Provence. Son travail de traduction a porté à ce jour sur la poésie contemporaine palestinienne et libanaise (avec le cipM, Marseille) et des romans du Maghreb surtout (*Les Perles de l'errance* de A. Benmansour, *Pantin de feu* de B. Mefti, *Dédales* de H. Layachi, *La mort au tournant* de S. Kacimi). Dernière parution : *La Minette* de Sikrida, 2017.



Mona DE PRACONTAL

Mona de Pracontal traduit de la fiction contemporaine de diverses anglophonies, tous genres confondus ou presque. Elle a participé à la traduction du recueil d'essais de la grande féministe américaine Gloria Steinem paru en mai aux Éditions du Portrait, *Actions scandaleuses et Rébellions quotidiennes*, et termine actuellement celle de *Rien d'autre sur terre*, premier roman du poète irlandais Conor O'Callaghan, à paraître à l'automne prochain aux éditions Sabine Wespieser, avant de renouer avec *Les Travaux d'Apollon*, de Rick Riordan, pour Albin Michel Jeunesse.



Anna RIZZELLO

Anna Rizzello, née dans les Pouilles dans le sud de l'Italie, elle s'installe à Lille où elle travaille aux éditions La Contre Allée. Elle rencontre le magistrat antimafia italien Roberto Scarpinato en 2008 et a travaillé à la publication et traduction de ses livres. Elle assure la direction d'ouvrages au sein de différentes collections de la maison et est aussi en charge du programme *D'un pays l'autre* consacré à la traduction littéraire.

A traduit : *Le Dernier des juges*, avec Roberto Scarpinato, La Contre Allée, 2011 ; *Les Derniers Mots de Falcone et Borsellino*, co-traduit avec Sarah Waligorski, La Contre Allée, 2013.



Sophie ROYÈRE

Sophie Royère est née en 1982, en Limousin. Après des études supérieures dans un axe est-ouest en France, assorties d'un an d'Erasmus à l'Université de Pise, elle s'est consacrée à la traduction littéraire et à l'édition. Elle a traduit les derniers inédits d'Elsa Morante pour Verdier (*Récits oubliés*, 2009), puis est devenue en 2012 la traductrice du jeune romancier Marco Missiroli (Payot & Rivages). Depuis, elle collabore régulièrement avec plusieurs maisons d'édition pour la traduction (Albin Michel, Sonatine, La Barque...), ainsi qu'avec des sociétés de production de cinéma et des compagnies de théâtre italiennes. Depuis le début de l'année 2018, elle est chargée d'édition pour un éditeur de livres universitaires. Elle poursuit parallèlement son travail au sein de Meridiem, collectif franco-italien de services pour l'édition, qu'elle a contribué à créer avec cinq autres traductrices en 2011, en prolongement du programme ATLAS « La Fabrique des traducteurs ».



Marion SANTOS

Née en 1991 à Paris, Marion Santos suit un cursus de lettres modernes à l'université puis une formation aux métiers de l'édition. Passionnée par la littérature russe, elle travaille depuis début 2017 pour Louison éditions et la librairie du Globe. *L'Appartement, un siècle d'histoire russe*, traduit du russe en collaboration avec François Deweer, est sa première publication.



Saša STANIŠIĆ

Né en 1978, de mère bosniaque et de père serbe, Saša Stanišić a quatorze ans quand il doit fuir la ville de Višegrad en 1991, alors que la guerre embrase la Yougoslavie. Il se réfugie avec ses parents en Allemagne, où il choisit de rester après leur départ vers les États-Unis, alors qu'il a tout juste dix-sept ans. En 2008, son premier roman, *Le Soldat et le gramophone* (« *Wie der Soldat das Grammofon repariert* », 2006, trad. de Françoise Toraille, Paris, Éditions Stock, coll. « La Cosmopolite », 2008), traduit dans 32 langues, est une des révélations de la rentrée littéraire. Son credo ? « L'invention, c'est le don le plus précieux, l'imagination la plus grande des richesses. » Une vérité à laquelle il reste fidèle avec son second roman, *Avant la fête* (« *Vor dem Fest* »), trad. de Françoise Toraille, Paris, Éditions Stock, coll. « La Cosmopolite », 2015), couronné par le prix de la Foire de Leipzig 2014. Il vit aujourd'hui à Hambourg.



Évanghélia STEAD

Évanghélia Stead, essayiste et traductrice littéraire polyglotte, enseigne la littérature générale et comparée à l'Université. Elle a traduit en français Tennyson et Andrew Lang de l'anglais, Giovanni Pascoli et Arturo Graf de l'italien, Nicolae Davidescu du roumain, Hanns Heinz Ewers de l'allemand, Mahmoud Darwich de l'arabe, Constantin Cavafis du grec, et Jorge Luis Borges de l'espagnol. Elle a réuni dans deux volumes des textes qui se croisent autour d'une même idée (*Seconde Odyssée*, Jérôme Millon, 2009 ; *Contes de la mille et deuxième nuit*, Jérôme Million, 2011), commenté l'*Odyssée* d'Homère pour Gallimard (2007), et largement publié sur la culture visuelle et imprimée (*La Chair du livre*, PUPS, 2012 ; *Contes*, Citadelles et Mazenod, 2017 ; *Reading Books and Prints as Cultural Objects*, Palgrave, 2018).



Françoise TORAILLE

Agrégée d'allemand puis maître de conférence, Françoise Toraille en tant que traductrice présente une ligne de force tracée par les « écrivains venus d'ailleurs », turcs, hongrois, mongol, albanais (Micieli), vivant (Erich Wolfgang Skwarra, pendant quelques années Milena Moser) ou ayant vécu (Stefan Heym) dans une autre langue donc en exil linguistique par rapport à l'allemand demeuré leur langue d'écriture.

Membre du Comité de rédaction et traductrice pour la revue LITTErall depuis le premier numéro (Erich Fried, Hartmut Lange, Gabriele Kachold, Francesco Micieli, Franz Fühmann, Bruno Weinhals, Dagmar Just, Richard Wagner, Alev Tekinay, Ilma Rakusa, Hanna Johansen, Peter Bender, Johano Strasser, Yoko Tawada, Kerstin Hensel, Christa Wolf, Daniela Dahn, Wolfgang Herrndorf, Ursula Krechel, Heinrich Böll).

Elle a reçu le Prix Gérard de Nerval Institut Goethe 2016 pour sa traduction d'*Avant la fête* de Saša Stanišić. En septembre 2018, paraîtra chez Stock sa traduction de *Fallensteller* (titre en discussion), un recueil de nouvelles de Saša Stanišić.



Benoît VERHILLE

Co-fondateur et directeur éditorial des éditions La Contre Allée.



Dominique VITTOZ

Agrégée d'italien et maître de conférences en Langue et Littérature italienne à l'Université Lyon 3, elle enseigne vingt-six années et devient spécialiste des "hyper" contemporains italiens.

Traductrice littéraire à plein temps depuis 2006, elle met les bouchées doubles dans cette vocation "tardive", traduisant plus de 80 romans en une douzaine d'années.

Elle est entrée en traduction avec Andrea Camilleri dont il lui faut restituer la langue mêlant italien et sicilien. Elle travaille la langue ancienne et les parlers locaux et, au fil des vingt-quatre livres de Camilleri qu'elle traduit, se fabrique peu à peu des grimoires personnels de franco-provençal. Elle poursuit ce travail de métissage linguistique avec le Sarde Salvatore Niffoi, le Vénitien Andrea Molesini et la romancière lombarde Laura Pariani, recourant dans ce dernier cas au parlanjhe, c'est-à-dire au poitevin-saintongeais. Une recherche qui l'inscrit dans une posture de créateur, et la pousse à oser d'autres paris de traduction comme dans *Dix*, d'Andrej Longo (2010), rendu en français uniquement en mots de moins de trois syllabes.

Son travail a reçu le Prix Amédée Pichot en 2001 pour *La saison de la chasse* d'Andrea Camilleri, en 2009 le Prix de la Traduction de la région Rhône-Alpes, pour *Le survivant* d'Antonio Scurati et en 2008 le prix Cévennes auteur et traducteur du roman européen 2008 pour Sandro Veronesi, *Chaos calme*. Elle anime régulièrement des ateliers Traducteurs d'un jour pour le grand public.



Valérie ZENATTI

Valérie Zenatti est née à Nice en 1970 et a passé toute son adolescence en Israël, une expérience forte qui marque en partie son travail. Depuis 2004, elle se consacre entièrement à l'écriture à la fois en littérature générale, pour la jeunesse, le cinéma, sans oublier ses traductions de l'œuvre d'Aharon Appelfeld (onze livres traduits à ce jour). Elle a par ailleurs publié en 2011 un récit inspiré par sa relation avec l'écrivain, *Mensonges*. On lui doit une douzaine de livres à l'école des loisirs, plusieurs fois primés et traduits dans une quinzaine de pays tel *Une bouteille dans la mer de Gaza* adapté au cinéma par Thierry Binisti en 2012 et dont elle a co-signé le scénario. Elle a également publié quatre livres aux éditions de l'Olivier. Le plus récent, *Jacob, Jacob* a été récompensé par dix prix dont le prestigieux Prix du livre Inter 2015.

RENSEIGNEMENTS

ATLAS – ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75014 Paris

★ +33 (0)1 45 49 18 95 ★ atlas@atlas-citl.org

 @ATLASrad |  @college.destraducteurs | www.atlas-citl.org

INFOS PRATIQUES

★ SOIRÉE INAUGURALE – Maison de la Poésie ★ Mercredi 30 mai ★ 19h

Sur réservation au : 01 44 54 53 00

Tarifs : 19h : Conférence inaugurale > entrée libre / 20h30 : Lecture musicale > 10 € / Gratuit pour les adhérents ATLAS

Adhérer à ATLAS : www.atlas-citl.org/adherer/

★ RENCONTRES EN LIBRAIRIE ★

Entrée libre dans la limite des places disponibles

★ JOURNÉE À BEAUBOURG ★ Samedi 02 juin ★ 10h > 18h

Tarif journée : Gratuit / Ateliers de traduction sur inscription

Déjeuner de Printemps – Tarif : 13 € / Réservation avant le lundi 28 mai à : atlas@atlas-citl.org

Le déjeuner de Printemps se déroulera à partir de 12h15 au Centre Wallonie-Bruxelles

127-129, rue Saint-Martin – Paris 4^e

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



Ministère de la Culture
République Française

Culture

CNL

Centre National de Littérature

sofia



la culture avec
la copie privée

ile de France

ciera

CENTRE INTERDISCIPLINAIRE
D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES
SUR L'ALLEMAGNE

PARTENAIRES OPÉRATIONNELS

Bibliothèque
Centre
Pompidou
publique d'information

maison Joésie
scène littéraire

Centre
Wallonie
Bruxelles

WEB TV CULTURE

Bibliothèque
Oscar Wilde



LA PETITE LUMIÈRE
librairie

librairie

LES TRAVERSÉES

LA RÉGULIÈRE

le DIVAN

LIBRAIRIE
LES ÉCRIVAINS
19 rue de Valenciennes - 75011 Paris
Tél : 01 47 33 11 11

Liraçif

cjex Fuegjos

Michèle
LIBRAIRIE
Ignazi